

# Projektalapító okirat

---

## A projekt adatai:

<b>Intézmény:</b>	<i>Vetési Albert Gimnázium</i>
<b>Évfolyam:</b>	<i>9-10. évfolyam</i>
<b>Csoport témája:</b>	<i>Az irodalom vándorútján – Műfordítói kurzus</i>
<b>Projektgazda:</b> (csoportvezető tanár)	<b><i>Horváth Judit</i></b> <b><i>Szilágyi Chebi Marília Elena</i></b> <b><i>David Martos Bertelli</i></b>
<b>A kapcsolattartó diák elérhetősége:</b> (projektadminisztrátor)	<i>Kovács Réka</i>
<b>Projektmenedzser:</b> (a csoportot képviselő diák)	<i>Selmeczi Bence</i>
<b>A projektben részt vevő további diákok:</b>	<i>Kovács Réka 10. A</i> <i>Selmeczi Bence 10. A</i> <i>Magyar Beatrix 10. A</i> <i>Reitmesz Kornél 9. A</i> <i>Krámlí Kitti Bianka 9. A</i> <i>Biszak Borbála 9. D</i> <i>Rosales Alejandro 9. A</i>
<b>Eszközigény:</b>	<i>szótár, számítógép</i>

## A projekt célja

*A téma olyan feldolgozása, amelynek során a téma meghatározása, a munkamenet megtervezése és megszervezése, a témával való foglalkozás, a munka eredményeinek létrehozása és bemutatása a tanulók valódi (egyéni, páros, csoportos) önálló tevékenységén alapul. A pedagógusok (projektgazdák) feladata a tanulók önállóságának helyt adni, ezt az önállóságot facilitátorként, szupervizorként, tanácsadóként segíteni.*

## Fejlesztendő kompetenciák

személyes	szociális	kognitív
esztétikai érzék	érdeklődés	kritikai gondolkodás
alkalmazkodás	nyitottság	problémaérzékenység
önismeret	meggyőzőképesség	történeti érzék
kezdemenyezés	önérvényesítés	értelmező kibontás
elköteleződés	érdekérvényesítés	analízis
innováció	változtatás kezelése	szintézis
önfejlesztés	partnerközpontúság	értékelés
fantázia	együttműködő képesség	következtetés
mérlegelés	kommunikáció	asszociációs készség
állásfoglalás	segítés	megfigyelési készség
önszabályozás	vezetés	adaptálás
önkontroll	felelősségvállalás	átdolgozás
megbízhatóság	nézőpontváltás	átkódolás
derülítés	más nézőpontjának elfogadása	érvelés
koncentráció	mások megértése	verbalizálás-vizualizálás
összegzés	alternativitás	kombináció
	csapatpszellelem	elvonatkoztatás
	empátia	modellalkotás
	kapcsolatépítés	példáhozás
	tolerancia	transzferálás
		előrejelzés
		integrálás
		nem tanórai tapasztalatok beépítése a tanulási folyamatba

## A projekt leírása

A projekt célja:

- **megismerkedni a műfordítás alapszabályaival**
- **megtapasztalni a balatonfüredi fordítóház munkafolyamatait**
- **egy mai spanyol regény első fejezetének a fordítása**
- **egy magyar regényrészlet fordítása**
- **stilisztikai, szövegtani megoldások különbözőségének vizsgálata**

## A projekt szakaszai, határidők

időpont	tevékenység	helyszín/személyek
március 5.	<ul style="list-style-type: none"> <li>ismerkedés a műfordítás elméletével</li> <li>jelentős magyar műfordítók nézetei</li> <li>leiterjakabok</li> <li>a balatonfüredi fordítóházban dolgozó műfordítóval való beszélgetés</li> <li>az elkövetkezendő feladat megbeszélése</li> </ul>	Vetési Albert Gimnázium 7 diák Horváth Judit Szilágyi Chebi María Elena David Martos Bertelli Mészáros Tünde szlovákiai magyar fordító Rácz Péter, a fordítóház vezetője
március 21.	<ul style="list-style-type: none"> <li>látogatás a balatonfüredi fordítóházban</li> <li>fordítás:  <b>José María Merino</b> (1941-ben született Galíciában, La Coruñában) író, esszéista, költő és a Spanyol Királyi Akadémia akadémikusa. A kötet címe <b>"No soy un libro"</b> (= <b>"Nem vagyok egy könyv"</b>) 1993-ban adták ki Madridban, és ugyanabban az évben lett nemzeti díjas.</li> </ul>	Balatonfüredi fordítóház Rácz Péter, az alkotóház vezetője 7 diák Horváth Judit Szilágyi Chebi María Elena David Martos Bertelli
március 22.	Az elkészült munkák bemutatása, mondattani, stilisztikai javítás A munkák prezentálása	Vetési Albert Gimnázium 7 diák Horváth Judit Szilágyi Chebi María Elena David Martos Bertelli

## Csoportszabályok

- A projekt feladataiban és a határidőkben való változásról csak a projektgazdák hozhatnak döntést a projektmenedzser (csoporttal előzetesen egyeztetett) kérésére.
- A közös munka során végig tartjuk magunkat a feladathoz.
- Betartjuk az időkereteket, a határidőket.
- Meghallgatjuk egymás ötleteit, nem vágunk egymás szavába.
- Mindenkinek jogában áll olyan ötlettel is előállni, amiről a megbeszélés során kiderül, hogy nem volt elég jó ötlet. Szabad tévedni, hibázni.
- Mindenkit türelmesen végighallgatunk.
- A csoport dönt az egyének feladatairól.
- A csoport által megválasztott projektmenedzser és projekt adminisztrátor útmutatásait a csoport tagjai betartják.
- Senki sem erőlteti rá másokra a saját véleményét.
- A projekt eredményessége közös érdek, ezért mindenki a képességei szerinti legjobb teljesítményt nyújtja a közös munkában.

## A projekt értékelésére vonatkozó döntések

Akkor tekintjük megvalósultnak a projektet, ha sikerül megérteni az idegen szöveg pontos jelentését, hangulatát, stílusát. Ha az anyanyelvi kompetenciák is fejlődnek a munka közben, hiszen csak akkor lehet sikeres ez a munka, ha valaki minél jobban birtokolja az anyanyelvét.

Törekedtünk arra, hogy olyan szövegeket válasszunk, amelyeknek nyelvi szintje meghaladja a diákok jelenlegi tudásszintjét, de nem állítja őket megoldhatatlan feladat elé.